

Анализ использования семантических и синтаксических средств при отражении военных конфликтов в СМИ

В.В. Пахирко,

Минский инновационный университет, г. Минск, Беларусь,
veronicapachirko@gmail.com

Н.А. Куницкая,

Минский инновационный университет, г. Минск, Беларусь,

Аннотация

В статье рассматриваются техники воздействия на читателя, представленные на семантическом и синтаксическом уровнях. Материалом для сопоставления послужили статьи, отражающие три крупнейших конфликта, привлечших внимание международной общественности в недавнем прошлом (ситуация в Сирии, вход Крыма в состав России и события в Одессе 2 мая 2014 года).

Ключевые слова: лингвистические средства, лексика, синтаксис, воздействие, эффект, реципиент.

Отражение в прессе национальных и интернациональных вооруженных конфликтов является одной из важнейших тем, освещаемых СМИ. В подавляющем большинстве случаев любой локальный конфликт перерастает в интернациональный и имеет значительные последствия для всего мира. Примером этого являются происшедшие в недавнем прошлом события в Ираке, Тунисе, Египте, Ливии, Сирии или события, происходящие сегодня в Украине. Известно, что пресса является не только средством массовой информации, но и мощным пропагандистским средством, политическим инструментом идеологического воздействия на сознание людей, инструментом формирования общественного мнения. Объективное осмысление происходящего в мире возможно посредством критического анализа поступающей информации о политических, экономических, исторических, культурных, религиозных процессах, происходящих в странах.

Языковое воздействие на сознание осуществляется посредством многих коммуникационных каналов, среди которых на сегодняшний день нет более влиятельного, чем средства массовой информации. Подобная роль СМИ достигается оперативностью представления информации, доступностью (СМИ включают в себя информацию различного характера), социальной ориентированностью (выражение мнения и интересов больших социальных групп) и др.

Существуют разные техники воздействия на читателя, представленные на семантическом и синтаксическом уровнях языка, которые применяются в современных СМИ. Материалом для анализа послужили статьи, отражающие три крупнейших конфликта, привлечших внимание международной общественности в недавнем прошлом (ситуация в Сирии, вход Крыма в состав России и события в Одессе 2 мая 2014 года).

Нередко в публицистических текстах можно встретить излишнее употребление терминологической лексики. Прагматическая ценность терминологической информации заключается в ее способности определенным образом влиять на поведение человека и его способ мышления [1]. Наличие терминов в тексте воспринимается читателем как свидетельство авторитетности и осведомленности автора в описываемом вопросе, часто реципиент может не знать значение термина, полагаясь в толковании неизвестного слова на автора текста.

Ukraine's acting president, Oleksandr Turchynov, said Friday that the military assault was intended to protect civilians from "mercenaries of foreign states, terrorists and criminals who are taking hostages, killing and torturing people, and threatening the territorial integrity and stability of Ukraine" [2].

Чтобы избежать употребления грубых, нетактичных слов и выражений, используются эвфемизмы. Однако они могут употребляться и для умышленного преуменьшения важности подразумеваемого понятия, манипулирования мнением читателя, подачи информации с нужной автору стороны.

His own military venture in Libya two years ago, which ended with Moammar Gaddafi's death, was celebrated as a model at the time for the way the United States could help organize an operation, participate in its decisive first stage and then turn over command to allies [3].

В данном случае возможное военное вторжение США в Сирию описывается такими эвфемизмами, как «предприятие», «операция», что намеренно преуменьшает значимость данного события для читателя.

Часто для обозначения политической власти страны и ее позиции используется название самой страны, таким образом происходит олицетворение названия страны и ее отождествление с правящей верхушкой:

Ukraine accuses Russia of financing and arming the separatists, who have vowed to hold a referendum on independence on May 11. Russia denies the charge [2].

Под метафорой понимается слово или оборот речи, употребленные в переносном значении для определения предмета или явления на основе какой-либо аналогии, сходства [4, с. 458]. Метафоризация часто применяется в текстах СМИ для создания образности, выражения субъективного мнения автора и его восприятия описываемых событий.

North Korea remains a global pariah, heavily sanctioned by the West, because of its nuclear weapons program [5].

*At the heart of Obama's parable about the **burdens of power** in the reason why a second-term president has suddenly turned to an unpredictable, unruly and often-hostile Congress for a decision on war [3].*

На синтаксическом уровне нами были выделены следующие наиболее часто используемые приемы воздействия на читателя: упрощение, градация, ввод категории эксперта.

Упрощение – намеренное использование простых предложений с общеупотребительной или даже разговорной лексикой, характеризующееся наличием большого количества таких стилистических средств, как эпитет, метафора, устойчивые и крылатые выражения.

2 мая на Украине начался новый этап войны, которую Киев ведет против юго-восточных регионов, да и просто всех недовольных новыми украинскими порядками. И если штурм уже «тертого» в боях Славянска был не первым, то события в Одессе просто шокировали [6].

Прием градации основывается на перечислении понятий с увеличением или уменьшением выраженности признака. Этот прием используется чтобы создать больший эффект влияния на реципиента, вызвать у него эмоциональный отклик на описываемые события.

Но, как оказалось, многих из них там ждала верная смерть – ультрас начали забрасывать здание бутылками с зажигательной смесью, избивать тех, кто пытался спастись, и стрелять по окнам [6].

Для подтверждения мнения автора или обоснования его позиции в новостной статье может приводиться мнение эксперта, что придает новости авторитетность, неопровержимость, достоверность.

Никакого решения о вторжении в Сирию пока не принято. Об этом ИА REGNUM заявил эксперт-востоковед российского Института стратегических оценок и анализа Сергей Демиденко, комментируя поднявшуюся в СМИ информационную бурю о скором начале международной военной операции против сирийского правительства. Эксперт призвал не торопиться с выводами и всесторонне проанализировать ситуацию, а также возможные сценарии ее развития [7].

Разумеется, наряду с приведенными техниками в материалах СМИ используются и другие методы воздействия на читателя. Именно поэтому, с одной стороны, важно обучить студентов приемам аналитического чтения, научить будущих специалистов читать между строк, строить прогноз. С другой стороны, изучение и анализ СМИ поможет выявить и описать лингвистические средства обозначения всех аспектов ситуации «вооруженный конфликт» и обеспечить, таким образом, специалиста-переводчика аутентичным языковым материалом для участия в работе, связанной с такой проблематикой. Вследствие вышеизложенного, изучение техник воздействия СМИ на читателя представляется актуальным и важным как в теоретическом, так и в практическом плане.

Литература

1. Володина, М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание / М.Н. Володина // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – С. 9-31.
2. Denyer, S. Ukraine suffers deadliest day in months; 34 killed in Odessa / S. Denyer, A. Nemtsova // The Washington Post. – 2014.
3. Wilson, S. Obama demands Congress clarify U.S. military intervention in Syria and beyond / S. Wilson // The Washington Post. – 2013.
4. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной ; редкол.: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. Флинта : Наука, 2006. – 696 с.
5. VandenHeuvel, K. Strange silence on success in removing Syria's chemical weapons / K. vandenHeuvel // The Washington Post. – 2013.
6. Колесниченко, А. Кто заживо сжег Одессу-маму? / А. Колесниченко // Аргументы и факты. – 2014.
7. Вторжение в Сирию обернется этноконфессиональной мясорубкой: военные эксперты [Электронный ресурс.] / ИА Regnum. – Режим доступа: <http://www.regnum.ru/news/1699117.html>. – Дата доступа: 17.10.2013.